

你知道吗：英语借走的“十个中国词” PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E4_BD_A0_E7_9F_A5_E9_81_93_E5_c95_646600.htm (一)丝绸silk 中国是养蚕大国,丝绸的故乡。瓷器和丝绸始终是古代中国对外贸易的绝密技术和看家商品,直到鸦片战争前,英国进口到广州的钢琴,还干不过珠光宝气的丝绸。“silk”的发音,显然是汉语的音译,这个词代表了中国高超的工艺技术和贸易强势。即便现在,丝绸仍在现代生活中充当雍容华丽、典雅高贵的象征。(二)茶tea 这个词,又是英国人从拗口的闽南话里偷走的。茶,和丝绸、瓷器比肩,堪称古代中国对外贸易的拳头产品。目前,品茶代表了一种生活方式和文化品位,中国人对人生的思考,几乎都能在袅袅茶烟里找到。据萧乾的《茶在英国》介绍:“茶叶似乎是17世纪初由葡萄牙人最早引到欧洲的……英国的茶叶起初是东印度公司从厦门引进的,17世纪40年代,英人在印度殖民地开始试种茶叶,那时,可能就养成了在茶中加糖的习惯。”据说,即使在“二战”那样物资困乏的时期,法国人定量配给咖啡,英国人则要的是茶,还有一点点糖。茶成了欧洲人的“主心骨”,他们只能跟着茶香如醉如痴地行走,这不是本土的历史与遗传,而是异域文化的征服和同化。18世纪的柴斯特顿勋爵干脆在《训子家书》里写道:“尽管茶来自东方,它毕竟是绅士气味的,而可可则是个痞子、懦夫,一头粗野的猛兽。”(三)世外桃源Shangrila(Xanadu) 这是两个近义词。都有“世外桃源”的意思。“Shangrila”出自西藏的传说之地香格里拉,“Xanadu”则是蒙古的元上都。如果要表达“世外桃源”,通常采用“Xanadu”这个词。看来,以出世自居的美国作家梭罗,白白地

在瓦尔登湖旁边,做了那么久的“隐士”。讲究“寄情山水、超然物外”的哲学,中国人是当之无愧的开山鼻祖。(四)风水FengShui 风水,还是音译。它凝聚了古代中国在活人住宅和死人墓地方面的集体智慧。尽管有人打着所谓“科学”的旗号,指斥风水是封建迷信.但是,迷信所谓“科学”,故步自封,则是另外一种迷信。风水的整体原则是“趋利避害”,这也是安全生存最起码的信条。近年来,风水在美国红极一时,从中国人唇齿之间发出的音节,已经成为当代人急需探究的学问。(五)茶点dimsum 一听发音,就知道,这个略带小资情调的词儿,来自闽粤。英国人有喝下午茶的习惯,几杯印度红茶,常就一碟甜点。英语原本有表示蛋糕、点心的词,偏偏不用,硬要拽一个来自汉语的生僻字。恐怕多少也有与时尚接轨、和东方同步的优越感吧。中国是茶的故乡,茶点也摇身一变,成为登堂入室的英语外来词。(六)走狗runningdogs 中国式英语贴切地表达了一种见利忘义、供人驱使的“下三烂”。无从考证,最先运用这个词的是中国人,还是英国人.重要的是,英语世界接纳了“走狗”,并以汉语的思维抚育这个“外来词”。接纳词汇的同时,无形中也接受了中国人的价值观。百考试题(七)纸老虎papertiger 这是最令人难忘和扬眉吐气的一个新词。缔造者应该是伟大的民族英雄毛泽东!他老人家是博学的诗人、雄才大略的政治家、运筹帷幄的军事天才。美国人硬不硬?苏联人牛不牛?原子弹厉害不厉害?.....在他眼里,都是色厉内荏的“纸老虎”。只要跟中国人作对,老子就得碰碰硬,看天下“谁主沉浮”。上世纪50年代的“美帝国主义”、六七十年代的“苏修”,都变成了毛泽东嘲笑的“纸老虎”。这种蔑视强敌、自强不息的精神,当然是中国人对世界文明的贡献。谈笑风声

缔造了一个词,足令中国的敌手躲在角落里发抖了。百考试题(八)大款、巨亨tycoon 这种称呼是近些年才流行街巷的,指有钱有势的商人或者企业家,中国传统的叫法是“大掌柜”。被英语拿走,又是闽粤之地的音译。可见,鸦片战争前,中国商人名声在外,马可波罗在书里描写的东方,物阜民丰,黄金铺地。来中国走一遭,就像现在某些“假洋鬼子”上趟拉斯维加斯一样。(九)赌场Casino 这个词,似乎是地道的西方舶来品,发音“Casino”竟是福建话的音译,可是,为什么英语要拿它表示“赌场”的意思呢?据传,很久以前,移民到美国的福建民工,拿到一点微薄的工资,便在无聊之际,聚众赌博,试试运气。每次开局,都会嚷嚷:“开始了!开始了!”想不到,阴差阳错地搭给英语一个现代词汇。(十)小费,赏钱Cumshaw 这个词是闽南话“感谢”的音译。为了给人一点酬劳,在钞票上意思意思。英语世界也像喜欢“money”一样,渴望“Cumshaw”这个油水丰厚的单词。尽管中国人没有给小费的习惯,但是,对于钱,却并非一毛不拔,甚至比西方人出手还大方。偷走“Cumshaw”这个“鸡蛋字”的欧洲人,一定见过,中国人曾如何挥金似土。其实,东西方对待金钱并没有本质的不同。相关推荐: #0000ff> 趣味学习: 动物词汇英汉互译 #0000ff> 经验分享: 译意译技式的翻译 #0000ff> 经验分享: 改写或改编式的翻译 #0000ff> 备战2011秋季口译: 经典诗句古文英译(2) 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com